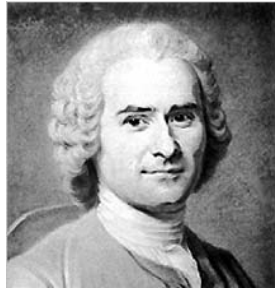


Jean-Jacques Rousseau

TRADUCTION
DU PREMIER LIVRE
DE L'HISTOIRE DE TACITE

AVERTISSEMENT



Source : *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, t. 5, 1995, p. 1227.

TRADUCTION
DU PREMIER LIVRE
DE L'HISTOIRE DE TACITE

AVERTISSEMENT

QUAND j'eus le malheur de vouloir parler au public, je sentis le besoin d'apprendre à écrire, et j'osai m'essayer sur Tacite. Dans cette vue, entendant médiocrement le latin, et souvent n'entendant point mon Auteur, j'ai dû faire bien des contre-sens particuliers sur ses pensées ; mais si je n'en ai point fait un général sur son esprit, j'ai rempli mon but ; car je ne cherchois pas à rendre les phrases de Tacite, mais son style, ni de dire ce qu'il a dit en latin, mais ce qu'il eût dit en françois.

Ce n'est donc ici qu'un travail d'Écolier, j'en conviens, et je ne le donne que pour tel : ce n'est de plus qu'un simple fragment, un essai, j'en conviens encore ; un si rude jouëteur m'a bientôt lassé. Mais ici les essais peuvent être admis en attendant mieux, et avant que d'avoir une bonne traduction complete, il faut supporter encore bien des thèmes. C'est une grande entreprise qu'une pareille traduction : quiconque en sent assez la difficulté pour pouvoir la vaincre, persévérera difficilement. Tout homme en état de suivre Tacite, est bientôt tenté d'aller seul.